

Allen Ginsberg (1926-1997)

Salutations to Fernando Pessoa

Everytime I read Pessoa I think
I'm better than he is I do the same thing
more extravagantly - he's only from Portugal,
I'm American greatest Country in the world
right now End of xx Century tho Portugal
had a big empire in the 15th century never mind
now shrunk to a Corner of Iberian peninsula
whereas New York take New York for instance
tho Mexico City's bigger N. Y. 's richer think of Empire State
Building not long ago world empire's biggest skyscraper -
be that as't may I've experienced 61 years' XX Century
Pessoa walked down Rua do Ouro only till 1936
He entered Whitman so I enter Pessoa no
matter what they soy besides dead he wouldn't object.

What way'm I better than Pessoa?
Known on 4 Continents I have 25 English books he only 3
his mostly Portuguese, but that's not his fault -
U.S.A. 's a bigger Country
merely 2 Trillion in debt a passing freakout,
Reagan's dirty work an American Century aberration
unrepresenting our Nation Whitman sang in Epic manner
tho worried about in Democratic Vistas
As a Buddhist not proud my superiority to Pessoa
I'm humble Pessoa was nuts big difference,
tho apparently gay - same as Socrates,
consider Michelangelo Da Vinci Shakespeare
inestimable comrado Walt
True I was tainted Pinko at an early age a mere trifle
Science itself destroys ozone layers this era antiStalinists
poison entire earth with radioactive anticommunism

Helena Barbas (trad.)

Saudações a Fernando Pessoa

De cada vez que leio Pessoa penso
que me saí melhor do que ele fazendo a mesma coisa
de maneira mais extravagante - ele só vem de Portugal
eu sou da América o maior país do mundo
agora mesmo no final do século XX e se Portugal
teve um grande império no século 15 não interessa
agora encolhido a um canto da Península Ibérica
enquanto Nova Iorque por exemplo, vejam Nova Iorque
e se a Cidade do México é maior N.I. é mais rica pensem no Empire State
Building até há pouco o maior arranha-céus do mundo
seja como for eu gozei 61 anos do século XX
Pessoa desceu a rua do Ouro só ate 1936
Ele apossou-se de Withman por isso eu apossei-me de Pessoa não
Interessa o que digam porque ele está morto e não se importaria

Como e que me sal melhor que Pessoa?
Conhecido em 4 Continentes tenho 25 livros em inglês e ele só 3
e em grande parte português, mas a culpa não é dele
Os EUA são um país maior
uns meros 2 triliões condenados a passarem-se
O trabalho sujo de Reagan uma aberração do Século Americano
não representando a nossa Nação que Withman cantou em modo épico
embora preocupado com as "Democratic Vistas"
Como budista fico pouco ufano da minha superioridade sobre Pessoa
Eu sou humilde Pessoa fazia uma diferença louca,
embora aparentemente paneleiro - igual a Sócrates,
considerem Michelangelo Da Vinci Shakespeare
O inestimável camarada Walt
Na verdade também fui suspeito na juventude uma mera bagatela
A própria Ciência destrói camadas de ozono nesta era anti-Estalinistas
envenenam a terra inteira com comunismo anti-radioactivo

Maybe I lied somewhat
rarely in verse, only protecting others' reputations
Frankly too Candid about my mother tho meant well
Did Pessoa mention his mother? she's interesting,
powerful to birth sextuplets
Alberto Caeiro Alvaro de Campos Ricardo Reis Bernardo Soares &
[Alexander Search simultaneously
with Fernando Pessoa himself a classic sexophrenic
Confusing personae not so popular
outside Portugal's tiny kingdom (till recently a second rate police state)
Let me get to the point er I forget what it was
but certainly enjoy making comparisons between this Ginsberg & Pessoa
people talk about in Iberia hardly any books in English
presently the world's major diplomatic language extended throughout China.
Besides he was a shrimp, himself admits in interminable "Salutations to
[Walt Whitman"

Whereas 5' 70" height
somewhat above world average, no immodesty,
I'm speaking seriously about me & Pessoa.
Anyway he never influenced me, never read Pessoa
before I wrote my celebrated "Howl" already translated into 24 languages,
not to this day's Pessoa influence an anxiety
Midnight April 12-88 merely glancing his book
certainly influences me in passing, only reasonable
but reading a page in translation hardly proves "Influence."
Turning to Pessoa, what'd he write about? Whitman,
(Lisbon, the sea etc.) method peculiarly longwinded,
diarrhoea mouth some people say - Pessoa Schmessoa.

"Three penny Review", *The Best American Poetry*, R.Howard (ed.) Siran & Schuster,
N.Y., 1995

Talvez eu tivesse fingido um pouco
raramente em verso, só para proteger a reputação dos outros
Francamente demasiado Cándido quanto à minha mãe com boas intenções
Pessoa falou da mãe? Ela é interessante,
poderosa para dar à luz sêxtuplos
Alberto Caeiro Álvaro de Campos Ricardo Reis Bernardo Soares & Alexander
[Search ao mesmo tempo
que Fernando Pessoa o próprio um sexofrénico clássico
Confundindo personas não tão populares
fora do minúsculo reino de Portugal (até há pouco um estado policial de segunda)
Deixem-me chegar ao que interessa eh esqueci-me do que era
mas decerto me dá prazer fazer comparações entre este Ginsberg & Pessoa
de quem as pessoas falam na Ibéria e pouco nos livros em inglês
hoje a grande língua diplomática do mundo que se estende até à China
Além disso ele era um minorca, ele próprio o admite na interminável "Saudação a
[Walt Whitman"

Enquanto eu tenho 1,72 m de altura
um pouco acima da média mundial, sem presunção,
Estou a falar seriamente sobre mim & Pessoa.
De qualquer modo ele nunca me influenciou, nunca li Pessoa
antes de ter escrito o meu célebre "Uivo" já traduzido em 24 Línguas
nunca Pessoa me influenciou com ansiedades ate hoje
Meia-noite de 12 de Abril de 88 o dar uma olhadela ao livro dele
decerto me influenciou de passagem, será razoável
mas ler uma página em tradução dificilmente prova "Influências."
Voltando a Pessoa, o que é que ele tinha para escrever? Whitman.
(Lisboa, o mar, etc.) um método peculiarmente verborreico,
diarria oral dizem alguns - Pessoa Parlapatoa.

Revista *Tabacaria* (Casa Fernando Pessoa), Nº. 3, Verão, 1997, p. 46-48;